

Johann Sebastian
BACH

Was willst du dich betrüben

What makes you seek the gloomy

BWV 107

Kantate zum 7. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (STB), Chor (SATB)

2 Querflöten, 2 Oboen d'amore, Horn
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 7th Sunday after Trinity
for soli (STB), choir (SATB)

2 flutes, 2 oboes d'amore, horn
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn (Satz 4) und Reinhold Kubik (Sätze 1–3, 5–7)



Carus 31.107/03

Inhalt

Versus I (Coro)	3
Was willst du dich betrüben	
<i>What makes you seek the gloomy</i>	
 Versus II (Recitativo: Basso)	9
Denn Gott verlasset keinen	
<i>For God forsakes those never</i>	
 Versus III (Aria: Basso)	11
Auf ihn magst du es wagen	
<i>With God you can go onward</i>	
 Versus IV (Aria: Tenore)	17
Wenn auch gleich aus der Höllen	
<i>Should even from hell's darkness</i>	
 Versus V (Aria: Soprano)	22
Er richt's zu seinen Ehren	
<i>He seeks his holy honour</i>	
 Versus VI (Aria: Tenore)	26
Drum ich mich ihm ergebe	
<i>Henceforth my life I render</i>	
 Versus VII (Choral)	31
Herr, gib, daß ich dein Ehre	
<i>Lord, grant that I give honor</i>	
 Nachwort / Postscript	36

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.107), Studienpartitur (Carus 31.107/07),
Klavierauszug (Carus 31.107/03), Chorpartitur (Carus 31.107/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.107/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.107), study score (Carus 31.107/07),
vocal score (Carus 31.107/03), choral score (Carus 31.107/05),
complete orchestral material (Carus 31.107/19).

Was willst du dich betrüben

What makes you seek the gloomy

BWV 107

Johann Sebastian Bach

1685 1750

Klavirauszug: Paul Horn (Satz 4)

Reinhold Kubik (Sätze 1 3, 5 7)

Versus I (Coro)

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Corno, 2 Flauti
2 Oboi d'amore
Archi, Continuo
e Organo

First system of the musical score for the chorus. It includes staves for Soprano, Alto, Tenore, and Basso, all with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The instrumental parts (Corno, 2 Flauti, 2 Oboi d'amore, Archi, Continuo, and Organo) are in the bass clef with a key signature of one sharp. The instrumental parts begin with a forte (f) dynamic and a tempo marking of V. I. The vocal parts enter with a 'Tutti' marking.

Second system of the musical score, measures 4 to 6. The piano part features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes. There are trills (tr) in measures 5 and 6. The dynamic is marked piano (p) in measure 6.

Third system of the musical score, measures 7 to 9. The piano part continues with a complex texture. There are trills (tr) in measures 8 and 9. The dynamic is marked piano (p) in measure 9.

Was
What

willst du dich be - trü - mei - ne lie - be
makes you seek the gloom - my most pre - cious

Was willst du dich be - ben, o mei-ne lie - be
What makes you 'he - y, O my most pre - cious

Was v - - ben, o mei-ne lie - be
What - - y, O my most pre - cious

be - trü - ben, o - - lie - be
seek the gloom - y, - - cious

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

Seel?
soul?

Seel?
soul?

Seel?
soul?

Seel?
soul?

19

Er -
Sur -

gib dich, den zu lie - - - ben, der heißt Im - ma - nu -
ren - der, seek in lov - - - ing the Lord, Im - man - u -

Er - gib dich, den zu lie - - ben, der heißt Im - ma - nu - el, Im - ma - nu -
Sur - ren - der, seek in lov - - ing the Lord, Im - man - u - el, Im - man - u -

Er - gib dich, den zu lie - - - ben, der heißt Im - ma - nu - el, Im - ma - nu -
Sur - ren - der, seek in lov - - - ing the Lord, Im - man - u - el, Im - man - u -

Er - gib dich, den zu lie - - - ben, der heißt Im - ma - nu -
Sur - ren - der, seek in lov - - - ing the Lord, Im - man

el!
el!

el, Im - ma - nu - el!
el, Im - man - u - el!

el, Im - ma - nu
el, Im - man -

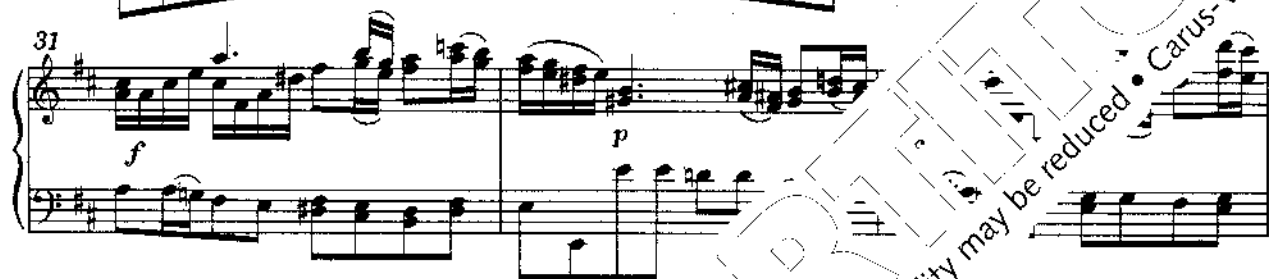
el, J
el,

Ver - trau - e ihm al - lein,
Trust him with thank - ful - ness,

Ver-trau-e ihm al - lein,
Trust him with thank - ful - ness,

Ver-trau-e ihm al - lein,
Trust him with thank - ful - ness,

Ver-trau-e ihm al - lein,
Trust him with thank - ful - ness,



er wird gut al -
who well is all

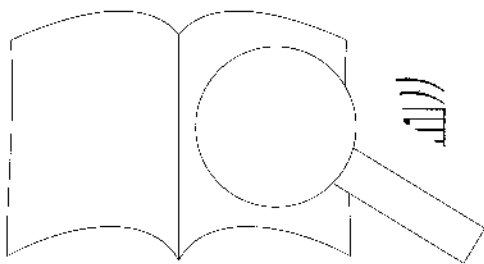
er wird
who v

ai - nak - - - ing,

- chen und för - dern
- ing, and fur - thers

d gut al - les ma - chen
ell is all things mak - ing,

al - - - les ma
all things n



37

dei - ne Sa - - - chen, wie dir's wird se - - - lig
all your do - - - ing, to give you bless - - - ed -

dei - ne Sa - - - chen, wie dir's wird se - - - lig
all your do - - - ing, to give you bless - - - ed -

und för-dern dei-ne Sa - - - chen, wie dir's wird se - - - lig
and fur-thers all your do - - - ing, to give you bless - - - ed -

Sa-chen, dei-ne Sa - - - chen, wie dir's wird se - - - lig
do-ing, all your do - - - ing, to give you bless - - - ed -

40

sein!
ness!

sein!
ness!

sein!
ness!

sein

43

46

49

Versus II (Recitativo)

Basso

Denn C
For

-nen, der sich auf ihn ver -
-er, who do de - pend on

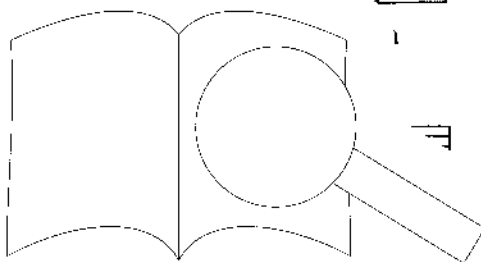
Ob. d'am.

2 Oboi d'amore
Continuo e Organo

3

ibt ge - treu den Sei - ne
stays most faith - ful ev - e.

1



5

fest. Läßt sich's an wun - der - lich, so laß dir doch nicht
him. What here seems strange to you, al - low not to be

7

grau - en! Mit Freu -
fright'n-ing! With joy.

9 a tempo

schau - en, wie Gott wird ret -
see - ing how God does res -

11

ten, wie Gott wird
cue, how God does

Versus III (Aria)

Vivace

Basso

Archi

Continuo e Organo

3

5

7

es

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The musical score is written for three parts: Basso (Bass), Archi (Strings), and Continuo e Organo (Continuo and Organ). The tempo is marked 'Vivace'. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The score is divided into measures, with measure numbers 3, 5, and 7 indicated. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'f' (forte). A large, diagonal watermark reading 'PROBENPAK' is overlaid across the score. At the bottom right, there is a small graphic of an open book with a magnifying glass over it, and the text 'es'.

9

wa - gen, auf ihn magst du es wa - gen mit un - er - schrock -
 on - ward, with God you can go on - ward, be blest with fear -

Str.

11

- - - - - nem Mut, auf ihn m' es
 - - - - - less - ness; with God

Be.

13

wa - gen, auf ihn magst du er wa an - er - schrock -
 on - ward, with God you can blest with fear -

Str.

15

- - - - - nem
 - - - - - less -

17

du wirst mit ihm er - ja -
you will with him go for -

p

19

-gen, was dir ist
-ward and reach w'

21

gut, was dir ist nütz und gut.
best, and reach what is your be

Str.

f

23

sen

p

25

hat, was Gott be-schlo-sen hat, das kann nie-mand, nie-mand
 plans, what God most wise-ly— plans, that can no one, no one

Bc.

27

hin - dern aus al - len Men - schen - kin - dern; es geht,
 hin - der. To him all must sur - ren - der, our pat'

Str.

29

Rat;
 hands;

Str.

31

was was Gott he was
 what what Got'

33

Gott be - schlos - sen hat, das, das kann nie - mand hin - dern, nie - mand,
 God most wise - ly plans, that, that can no one hin - der, no one,

35

nie - mand hin - dern bei al - len Men - schen - kin - der
 no one hin - der, To him all must sur - ren -

Bc.

37

al - len Men - schen - kin - dern; es Rat,
 him all must sur - ren - der, ou, hands,

39

es geht na
 our path i

41

nach sei - nem
is — in his

Bc.

43

Rat.
hands.

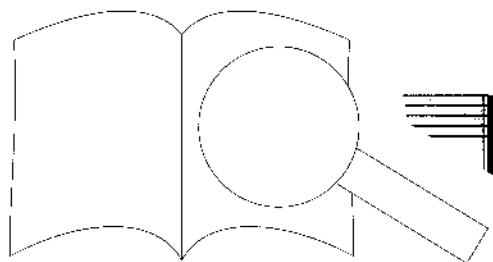
Str.

f

45

47

48



Versus IV (Aria)

Tenore

Continuo e Organo

gleich aus der
- ven from hell's

wenn auch gleich aus
should e - ven from

15

- tan woll - te sich dir selbst ent - ge - gen - stel -
 - il seek his prey, his host a - gainst you set -

18

- - - - len und to -
 - - - - ting, be rag

21

- - - - er dich,
 - - - - he may,

24

- der Höl - len in dir
 - am hell's dark - ness ey, his

27

selbst ent - ge - - - - - gen - stel - len und
host a - gainst you set - ting, be

30

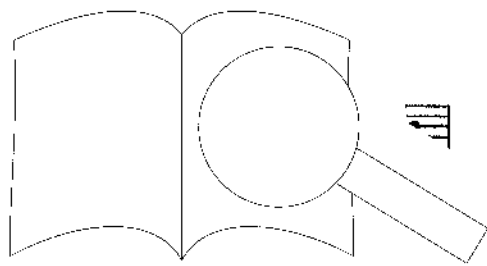
to - rag -

33

uer dich, he may,

f

36



40

43

so muß er doch mit Spott, so muß er doch mit
 With scorn re - ceive his fraud, with scorn re - ceive his

p

46

Spott von se- sen, von
 fraud, his ts ught you, his

49

-sen, da - mit er dich will
 ught you, de-signed to hold and

tr

52

sen;
you.

f

56

denn dein Werk für - dert Gott, denn
For your deeds bless God, fo

p

59

Werk, dein Werk für - dert Gott,
deeds, your deeds bless God,

dein Werk für - dert
your deeds bless

62

Go -

denn dein Werk für -
for your deeds bless

ein
ur

65

Werk för - dert Gott, för - dert Gott, dein Werk för - dert Gott, denn dein
 deeds bless _____ God, bless - es God, your deeds bless _____ God, for your

68

Werk för - - dert Gott.
 deeds bless _____ God.

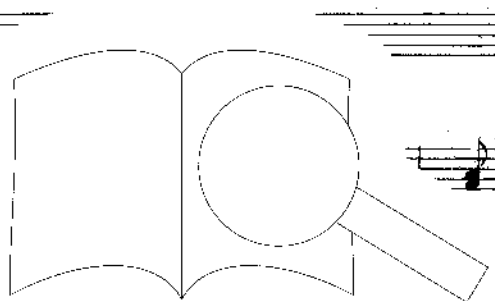
72

76

Soprano

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. (a)

staccato





5

Er richt's zu sei - nen Eh - - ren und
He seeks his ho - ly hon - - our and

p

7

dei - ner Se - lig - keit, er ric
your own bless-ed - ness, he

*n-ren und dei - ner
hon-our and your own*

9

it, soll's sein,
ness; his will,

*oll's
his*

11

sein, kein Mensch kann's weh - ren, und wär's ihm noch so leid, und
 will no one can hin - der, should e - ven it dis - may, should

13

wär's ihm noch so leid.
 e - ven it dis - may.

Ob. d'am. I, II

Bc.

f

15

Will's
 And

Bc.

p

17

nicht, so kann's nie
 want, that can no

Ob. d'am. I, II

19

ben, es muß zu - rük - ke-, zu - rük - ke-, es
ue. It is re - treat - ing, re - treat - ing, it

Ob. d'am. I, II

21

muß zu - rük - ke - blei - ben, was Gott will, — das ge - schicht, das ge -
is re - treat - ing ev - er; what God wants, — that is done, that is

Bc.

23

was Gott wjl' schicht, —
what God w done,

25

Versus VI (Aria)

Tenore

2 Flauti, Violino
Continuo e Organo

staccato sempre (pizzicato)

3

6

Drum ic
Hence fort.

ge - be, ihm
ren - der, let

8

celt,
guide,

drum ich
hence - fort

Fl., V.

- be, ihm
der, let

10

sei es heim - ge - stellt; nach nichts, nach nichts, nach
 God de - cide and guide. No thing, no thing, no

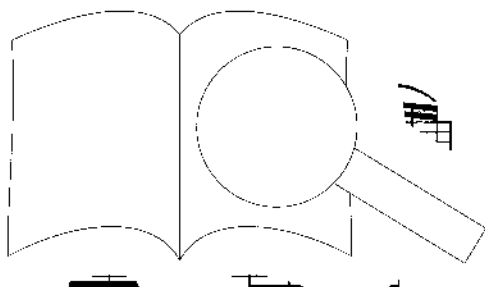
12

nichts ich sonst mehr stre -
 thing I here en - deav -

14

- be, ihm ge - fällt.
 - or his de - light.

16



19

Drauf
I

22

wart
wait,

ich und

24

wart wait ich und bin still,
wait in qui - et - ness ich und bin
in qui - et -

Fl., V.
Bc.

26

still,
ness;

28

sein Will, der
his will is

30

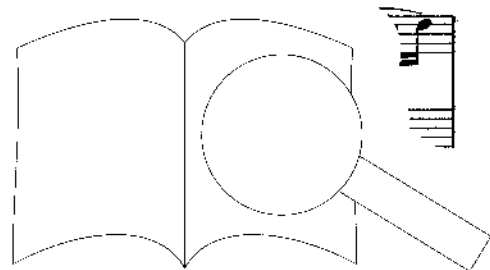
ist der be - - - ste, sein Will der ist der be -
best and ho - - - ly, his will is best and h

32

ste, das glaub ich steif und fe - - ste,
ly. I trust most strong and firm

34

ste, Gott mach es, wie er will, Gott mach es,
- ly; God, do as you know best, God, do as



36

wie er will, wie er will, Gott mach es, wie er
 you know best, you know best; God, do as you know

38

will, wie er will, Gott mach es, wie er will, Gott
 best, you know best; God, do as you know best; d,

40

mach es, wie er will, Gott mach es,
 do as you know best; God, do as — will!
 — best!

Bc.

Fl., V.

42

Versus VII (Choral)

Soprano

Alto

Tenore

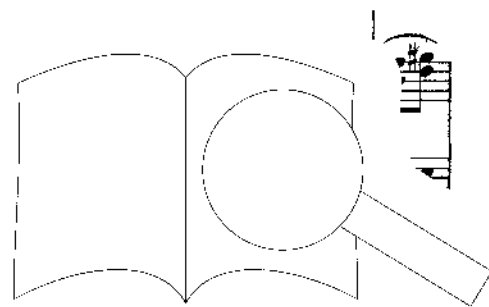
Basso

Corno, 2 Flauti
2 Oboi d'amore
Arch, Continuo
e Organo

Tutti

5

Herr, gib, daß ich dein
Lord, grant that I give
Herr, gib, daß ich dein
Lord, grant that I give
Herr, gib, daß ich dein
Lord, grant that I give



11

Eh - - - re ja all mein Le - - - ben lang
 hon - - - or to you each day I live;

Eh - - - re ja all mein Le - - - ben lang
 hon - - - or to you each day I live;

Eh - - - re ja all mein Le - - - ben lang
 hon - - - or to you each day I live;

Eh - - - re ja all mein Le - - - ben lang
 hon - - - or to you each day I live;

17

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

von Her - zen - grund ver - meh - - re, dir sa - ge
with all my heart's en - deav - - or all thanks to

von Her - zen - grund ver - meh - - re, dir sa - ge
with all my heart's en - deav - - or all thanks to

von Her - zen - grund ver - meh - - re, dir sa - ge
with all my heart's en - deav - - or all thanks to

von Her - zen - grund ver - meh - - re, dir sa - ge
with all my heart's en - deav - - or all thanks to

Lob und Dank!
you I give

Lob und
you

Lob
you

Lob
you

ak!
ive.

O Va - ter, Sohn und Geist,
O ho - ly Trin - i - ty,

aus to lau - ter is Gna - com -
du aus lau - ter is Gna - com -
der your du grace to lau - ter is Gna - com -

45

den ab - wen - dest Not und Scha - - den, sei im - mer -
 ing to aid - our need and suff'r - - ing: to you all

den ab - wen - dest Not und Scha - - den, sei im - mer -
 ing to aid - our need and suff'r - - ing: to you all

den ab - wen - dest Not und Scha - - den, sei im - mer -
 ing to aid - our need and suff'r - - ing: to you all

den ab - wen - dest Not und Scha - - den, sei im - mer -
 ing to aid - our need and suff'r - - ing: to you all

51

dar ge - preist! -
 glo - ry be! -

dar ge
 glo ry

dar
 glo

d.

Nachwort

Die Kantate *Was willst du dich betrüben* BWV 107 entstand für den 7. Sonntag nach Trinitatis am 23. Juli 1724 und ist Bestandteil des sogenannten Choralkantaten-Jahrganges, den Bach in seinem zweiten Amtsjahr als Leipziger Thomaskantor begonnen hatte. Welcher Dichter die madrigalischen Texte von Bachs Choralkantaten verfasste, ist nicht bekannt.

Anders als in den meisten anderen Werken des Choralkantaten-Jahrganges hat Bach den Kirchenliedtext von *Was willst du dich betrüben* aus dem gleichnamigen, 1630 entstandenen Lied von Johannes Heermann (1585–1647) unverändert übernommen. Seine inhaltliche Beziehung zum Sonntagsevangelium (Speisung der Viertausend, Mk 8,1–9) ergibt sich aus der Mahnung zu Gottvertrauen in allen Anfechtungen.

Wie üblich eröffnet Bach auch diese Choralkantate mit einer konzertanten Choralbearbeitung, bei der der Cantus firmus in vergrößerten Notenwerten im Sopran erklingt (verstärkt durch ein Corno da caccia). Der Text des einzigen Rezitativs basiert auf der 2. Strophe des Kirchenliedes. Der metrischen Regelmäßigkeit der Textvorlage begegnet Bach zum einen mit knappen Einwürfen der beiden Oboen, zum anderen durch Melismen der Singstimme auf den Worten „Freuden“ und „retten“, durch die der Satz eine ariose Färbung erhält.

Die übrigen vier Strophen hat Bach als Arien vertont, die sich ausnahmslos an der Barform des Kirchenliedes orientieren. Die Durtonalität der ersten, liedhaften Arie für Bass hebt sich von dem Mollcharakter der Kirchenliedmelodie deutlich ab; die anschließende, lediglich vom Basso continuo begleitete Arie für Tenor ist entsprechend dem Text, der von den Ränken des Satans handelt, in düsteren Farben gehalten und greift die Molltonalität des Kirchenliedes wieder auf. Die pastorale Sopranarie übernimmt auch Elemente ihres Melos: andächtig und bereits im Instrumentalritornell, offensichtlich im Einsatz der Singstimme und am deutlichsten im originalgetreuen Zitat der Schlussmelodie. Die Bassarie bestreitet nochmals der Tenor: Flöten, einer Violine (con sordino) und wiederum in Dur bestreitet der Tenor in Gottes Willen.

Der Schlusschoral s. ... Kantaten dar. Der Sopran wiederum verstärkt in selbstständiger Sicilianer Art.

Sven Hiemke

Postscript

The cantata *Was willst du dich betrüben* (What makes you seek the gloomy) BWV 107 was composed for the 7th Trinity Sunday, 23 July 1724 and is part of the so-called annual cycle of chorale cantatas which Bach began in his second year of service as Thomaskantor in Leipzig. The author of the madrigal-like texts for Bach's chorale cantatas remains unknown.

In contrast to most of the other works from the annual cycle of chorale cantatas, Bach adopted the chorale text of *Was willst du dich betrüben* unchanged from the eponymous chorale by Johannes Heermann (1585–1647), which had been written in 1630. Its contextual relationship to the Sunday gospel (Feeding of the Four Thousand, Mark 8:1–9) is found in the admonishment to trust God in all adversities.

As usual, Bach opens this chorale cantata with a concertante setting of the chorale in which the cantus firmus is sung in augmented note values, reinforced by a corno da caccia. The recitative is based on the 2nd verse of the chorale, firstly with the metric reinforcement of the brief interjections from the choir, and then with melismas in the voice on the words "Freuden" (joys) and "retten" (save), leading to the movement.

Bach sets the chorale in the key of D major, arias which, without exception, are in the key of D minor (AAB) of the chorale. The first, songlike aria for bass, which characterizes the character of the chorale, is in the key of D major, accompanied only by the basso continuo. It turns to the minor tonality of the key of D minor, with its somber colors, illustrates the text of Satan's wives. The pastoral soprano aria, which takes up melodic elements from the chorale: by alluding to the instrumental ritornello, but more overtly when the voice enters and most obviously in the direct quotation of the closing line. The last aria is given once more to the tenor: accompanied by two flutes, one violin (con sordino) and basso continuo – and once again in a major tonality – he sings of his submissiveness to God's will.

The final chorale is an exception in Bach's cantatas. The simple hymn setting (the soprano once again reinforced by the corno da caccia) is embedded in independent instrumental parts which accompany the choir in siciliano rhythm; their introductory ritornello is repeated between the lines of the chorale.

Hamburg
Transl.

Sven Hiemke

